Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lepszy lekceważony,\* którego stać na sługę, niż mający się za ważnego, któremu brak na chleb.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lepszy niedoceniany, którego stać na sługę, niż zarozumiały, któremu brak na chleb. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lepszy *jest człowiek* wzgardzony, który ma sługę, niż ten, kto się chwali, a któremu brak chleba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepszy jest człowiek podły, który ma sługę, niżeli chlubny, któremu nie staje chleba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepszy jest ubogi mając swą potrzebę, niżli chłubliwy, który potrzebuje chleba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lepiej być mało znaczącym, a mieć pomocnika, aniżeli pyszałkiem, nie mając chleba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lepiej być skromnym i pracować na siebie, niż udawać wielkiego i nie mieć na chleb. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lepiej niewiele znaczyć i mieć sługę, niż się wywyższać i nie mieć chleba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lepiej być mało znanym, a mieć służącego, niż wywyższać się i chodzić za chlebem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Więcej znaczy [człowiek] pospolity, lecz pracowity, niż czyniący rzeczy wzniosłe, lecz nie mający chleba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кращий чоловік, що служить собі в безчесті, ніж той, що собі докладає шану і має брак хліба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lepiej temu, który się sam uniża, chociaż posiada sługę, niż temu, co się panoszy, chociaż brakuje mu chleba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lepszy jest ktoś lekceważony, lecz mający sługę, niż taki, który sam przydaje sobie chwały, lecz brakuje mu chleba. |

1. 1) Tj. Lepszy niedoceniany lub: Lepiej być niedocenianym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lepszy człowiek w niesławie służący samemu sobie, niż otaczający się czcią, lecz potrzebujący chleba G. [↑](#footnote-ref-3)